

---

# Руководство по Полевой Работе в Зонах Конфликта для Гражданских Устных и Письменных Переводчиков и Получателей Их Услуг



www.aiic.net



www.fit-ift.org



www.red-t.org

---

**Р**аботающие в зонах конфликта переводчики часто не являются профессиональными лингвистами, однако играют ключевую роль в общении. Работая в условиях повышенного риска, они чрезвычайно уязвимы и нуждаются в особой защите как во время, так и после конфликта. Получатели услуг перевода должны быть осведомлены о своих обязанностях по отношению к переводчикам и о необходимости их постоянной защиты. В то же время переводчики сами должны знать свои права, а также поддерживать стандарты и этику языковой профессии для повышения своей безопасности и репутации.

Данный документ является руководством по основным правам, обязанностям и практике, рекомендуемым Международной ассоциацией устных переводчиков (AIIC), Международной федерацией письменных переводчиков (FIT) и организацией Red T для переводчиков и получателей их услуг. Руководство применяется в отношении переводчиков, которые служат в качестве полевых лингвистов для вооруженных сил, журналистов, НПО и других организаций в зонах конфликта.

---

## ПЕРЕВОДЧИКАМ

### ПРАВА

#### **Защита**

Вы имеете право на защиту как во время задания, так и после него. В случае необходимости защита должна распространяться также на вашу семью. Вы должны быть обеспечены защитной одеждой и снаряжением, но не оружием. Как гражданское лицо вы не обязаны носить униформу, если вы не дадите на это согласия. Вам должна быть предоставлена медицинская и психологическая помощь. Перед заданием вы должны пройти инструктаж по безопасности и действиям в чрезвычайной ситуации.

#### **Поддержка**

Вы имеете право на поддержку на протяжении всего задания, например на соответствующие удобства в полевых условиях или на базе.

#### **Ограничения**

Границы вашей роли должны быть четко определены. Вы имеете право отказаться от задачи, которая нарушает ваши профессиональные или личные стандарты и этические принципы и/или необоснованно угрожает вашей безопасности.

#### **Вводная**

Вас обязаны проинформировать об общем и частном контексте вашего задания.

#### **Условия**

Вы имеете право на оплату и другие договорные положения, отражающие опасные условия работы. Рабочие часы должны быть разумными, предусмотрены периодические перерывы.

### ОБЯЗАННОСТИ

#### **Беспристрастность**

Служить всем сторонам одинаково, не выражая свое мнение или симпатии, независимо от того, кто является вашим нанимателем. Вы не можете отстаивать интересы ни одной стороны и в случае конфликта интересов обязаны сообщить о его наличии.

#### **Конфиденциальность**

Сохраняйте конфиденциальный характер любой информации, которую вы получаете от любой стороны в ходе работы. Не разглашайте такие сведения никому и не используйте их для личной выгоды.

#### **Точность**

Передавайте сообщения всех сторон с максимальной точностью. Для этого...

- Изучите базовые навыки устного перевода, то есть внимательно слушайте то, что говорят, четко передавайте смысл сообщения на другом языке, принимая во внимание культурные нюансы, а также невербальные сигналы.
- Подготовьтесь к заданиям: изучите специальную лексику, сокращения, жаргон и т. д. и ознакомьтесь с акцентами, жестами, обычаями и т. д.
- Делайте заметки, если это помогает вам запоминать.
- Не подвергайте цензуре и не изменяйте информацию, переданную говорящим.
- При необходимости попросите говорящего пояснить или говорить медленнее либо подайте сигнал, что не понимаете, что говорят.

---

# ПОЛУЧАТЕЛЯМ УСЛУГ ПЕРЕВОДА

## ПРАВА

Вы имеете право на точный перевод вашего сообщения. Вы поможете переводчику выполнить поставленную задачу, если будете соблюдать перечисленные ниже обязанности.

## ОБЯЗАННОСТИ

### Уважение

Переводчики являются связующим звеном между вами и населением страны, в которой вы работаете. Уважайте переводчиков, и они будут уважать вас. Вы можете установить иерархию, но не злоупотреблять ею.

### Защита

Работая на вас, переводчик может находиться в опасности. Независимо от того, несете ли вы ответственность по договору, обеспечьте защиту переводчикам и, при необходимости, их семье как во время задания, так и после него.

- Не вооружайте переводчиков.
- Обеспечьте их защитной одеждой и снаряжением, но не требуйте от них ношения форменной одежды, если они не соглашаются на это.
- Не сообщайте имена или адреса переводчиков и не выдавайте их фотографии/изображения без их разрешения.

### Поддержка

Обеспечьте переводчикам поддержку: предоставьте соответствующие удобства в полевых условиях или на базе. Будьте в курсе их потребностей и забот.

### Определение роли

Четко определите роль переводчика. Объясните оперативные потребности и цепь ответственности. В общем порядке не назначайте им не связанные с переводом задачи и имейте в виду, что переводчик имеет право отказаться, если задача нарушает его профессиональные или личные стандарты и этические принципы и/или угрожает безопасности.

### Планирование

Устный перевод требует концентрации, которую трудно поддерживать в конфликтной ситуации. Согласуйте рабочее время, перерывы и т. д. При использовании услуг перевода принимайте во внимание необходимость дополнительного времени и другие логистические потребности.

### Вводная

Перед каждым заданием инструктируйте переводчика о контексте и цели в общем и конкретно. Объясните специальную лексику, сокращения, жаргон и т. д.

### Оценка

Если требуется оценить производительность переводчика, будьте справедливы и используйте соответствующую систему оценки. Отслеживайте, правильно ли передаются сообщения, и имейте в виду, что устный перевод не является пословным, но ваше исходное сообщение должно быть четко передано. Замечания делайте частным порядком. Если переводчик заслужил, отметьте его наградой, рекомендацией и т. д.

---

## КАК РАБОТАТЬ С ПЕРЕВОДЧИКОМ

### Расстановка

Встаньте так, чтобы вы, переводчик и другая сторона образовывали треугольник. Убедитесь, что вы, переводчик и другая сторона можете видеть и слышать друг друга. Представьте себя и переводчика, объясните роль переводчика. Когда говорите, обращайтесь и смотрите на другую сторону, а не на переводчика.

### Речь

Переводчик ждет, когда вы начнете говорить, и переводит, когда вы останавливаетесь. Объем информации, которую переводчик может запомнить и точно передать, зависит от уровня его квалификации.

- Используйте относительно простые слова и короткие, логические предложения.
- Говорите четко и не слишком быстро.
- Старайтесь избегать сленга, сокращений, жаргона или ассоциаций, не понятных в другой культуре.
- Обратите внимание, что хотя юмор помогает снизить напряженность, он трудно поддается переводу.
- Обратите внимание на свой акцент, диалект и речевые особенности и подумайте, как они могут повлиять на работу переводчика.
- Обращайте внимание на то, что вы говорите и как вы говорите.

### Проверка

Вы несете ответственность за обеспечение понимания сообщения всеми сторонами. Если вы не поняли, что сказала другая сторона, попросите повторить и/или уточнить. Если вы считаете, что другая сторона не поняла, что вы сказали, убедитесь, что переводчик вас понял. При этом старайтесь не вступать в отдельный разговор с переводчиком, не сообщив другой стороне в целом, что вы обсуждаете.

### Управление

Не делегируйте ответственность переводчику. Переводчик не должен делать заявления или задавать вопросы от вашего имени. Он только переводит то, что вы говорите. Вы отвечаете за процедуру, однако в случае необходимости и целесообразности советуйтесь с переводчиком.